

Katherine Moz, Leonel Rúa, Ana López

Dr. Rebecca Pozzi

Span 313

13 de Diciembre del 2022

El español de El Salvador

Introducción

El acento migueleño proviene del oriente de El Salvador del departamento (estado) de San Miguel. Esta zona en particular se destaca del resto del país, por ser un dialecto diferente al resto de la nación al ser considerado uno de los acentos “menos prestigiosos de El Salvador” por sus variables fonológicas. “El acento migueleño proviene de una mezcla entre el español proveniente de España y ciertos rasgos fonológicos hereditarios de los antepasados lenca que habitaron esta parte del país salvadoreño” (Orellana 2014, p. 503). Algunos de los ejemplos provienen de la experiencia de Katherine Moz, originaria de El Salvador, quien tiene el conocimiento de las variables léxicas, fonológicas y morfosintácticas estudiadas en este ensayo.

Variables léxicas

Las variables léxicas que se presentarán a continuación, no pertenecen solamente a la región oriental, sino que pueden ser escuchadas por todo el país, al ser utilizadas por la mayoría de los habitantes. Algunos de los ejemplos más sobresaliente de las variables léxicas en El Salvador serían los siguientes: “jaino/a (novio/a), bajonear (comer), caer (ir), pasmado (tonto), maje o chero (amigo), birria (cerveza), jura (policia), pisto (dinero)”(Elv, 2022). En contexto, el uso de “voy a caer” o “cáele” se refiere a una invitación informal a cualquier lugar, dando a entender que la persona asistirá o está siendo invitado/a a un lugar o evento. Por otra parte, las

variables léxicas “maje” o “chero” son usadas en la cotidianidad entre amigos muy cercanos, en muchas ocasiones “maje” sustituye el nombre de la persona. Esto se podría ilustrar de la siguiente manera: “Juan, vení para áca” se convertiría en: “maje vení para acá”. Sin embargo, “maje”, también se puede utilizar para referirse a una persona con la que no se tiene ninguna relación personal, por ejemplo, “¿Te acordás de aquel maje que vimos ayer?”. Algunas de las variables anteriormente mencionadas pueden ser usadas en más de un contexto informal entre personas con mucha confianza.

Variables fonológicas

San Miguel cuenta con una de las variables fonológicas con mayor estratificación social en todo el país. Según un estudio realizado por Erick Orellana (2014), se determinó que el dialecto de esta zona es valorado negativamente por los capitalinos salvadoreños. Una de esas variables es el rotacismo de [s] por [j] al inicio o medio de sílaba. Por ejemplo, “casa [ca.ja], los elotes [ˈloj.e.ˈlo.teθ], corazón [cora.ˈjon], persona [per.ˈjo.ŋa]” ([SerCompatriot](#) 0:56- 1:28). Esta característica en particular es usualmente estigmatizada por el resto de la población, ya que, según una encuesta se considera que: “transgrede las normas”, tiene un lenguaje “poco educado”, con “pronunciación fea” (Orellana, 2014, p. 512). Sin embargo, “el uso de la /j/ proviene de los orígenes lenca que poblaron esta región” (Orellana, 2014, p. 503) y se ha mantenido hasta el día de hoy en San Miguel. Además, se cuenta con la aspiración de /s/ final de sílaba, algo estable pero estigmatizado en todo el país. Por ejemplo, “especial [eh.pe.sial], postes [poh.teh], esta [eh.ta], dos [ˈdoh], más [ˈmah], bastante [bah.ˈtan.te] escoje [eh.ˈco.je]” ([Videos de El Salvador](#) 0:00-12:07). Ambas variables han hecho que este dialecto salvadoreño sea considerado un habla vernácula sin prestigio.

Variables morfosintácticas

La variable morfosintáctica en la que nos enfocaremos será el uso de “vos” con sus conjugaciones verbales. El uso de “vos” en El Salvador no se considera estratificado socialmente, ya que es empleado por las diferentes clases sociales del país. Existiendo así, dos formas de voseo: El voseo pronominal y el voseo verbal. “El voseo pronominal consiste en usar el pronombre tú junto a la forma verbal propia del voseo, con origen en la 2a persona del plural (Ejemplo: poder → tú podés)” (Lingolia Español, n.d.). El voseo pronominal es usualmente empleado en los medios de comunicación, o con personas jóvenes que quieren mostrarse superiores con un “español fresa” al usar el pronombre “tú”. Además, “el voseo verbal consiste en el uso del pronombre *vos* junto a la forma verbal de la 2a persona del singular (Ejemplo: poder → vos podés)” (Lingolia Español, n.d.). Asimismo, el uso de *vos* se puede determinar por la “familiaridad y confianza hacia el receptor” (Ortiz, 2000, 52). En particular, el uso de este pronombre es común entre personas de diferentes edades sin importar el género y quienes tienen una relación familiar (por ejemplo, entre primos y hermanos). Sin embargo, se utilizaría *usted* para mostrar respeto hacia personas mayores o con un rango más alto de educación o familiares mayores.

Conclusión

En conclusión, el estudio sobre el dialecto migueleño de El Salvador cuenta con una estratificación social en las variables léxicas, fonológicas y morfosintácticas, con rasgos que fueron heredados por lenguas precolombinas y que han ido evolucionado con la adquisición del español. Sin embargo, hay ciertos rasgos que son estables pero estigmatizados por el resto de la población, lo que hace que este dialecto salvadoreño sea considerado como el habla con mayor estigmatización lingüística del país, al no cumplir con las normas prescriptivas establecidas.

Referencias

Cocina con Adela. January 01.2021. *Videos de El Salvador*. [Video]. Youtube.

<https://www.youtube.com/watch?v=KwGoAy83Wno>

Ortiz, M. D. (2000). *El Voseo en El Salvador - San Jose State University*. El voseo en El Salvador. Retrieved December 6, 2022, from

https://scholarworks.sjsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=3056&context=etd_theses

Rivera Orellana, E. (2014). *Actitudes Lingüísticas de los hablantes de San Salvador, El Salvador*.

Bergen Language and Linguistics Studies. Retrieved December 5, 2022, from

<https://bells.uib.no/index.php/bells/article/view/684/0>

Ser Compatriot. Octubre 14. 2013. *Hablar con a “J”*. [Video]. Youtube.

<https://www.youtube.com/watch?v=eJLJlTglXg>

El Voseo en América latina y en España. espanol.lingolia.com. (n.d.). Retrieved December 5,

2022, from <https://espanol.lingolia.com/es/gramatica/pronombres-y-determinantes/voseo>

Wikcionario:Jerga Salvadoreña.” *Wikcionario, El Diccionario Libre*,

https://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Jerga_salvadore%C3%B1a.

100 Frases y Palabras Usadas Por Los Salvadoreños Muy Populares 2022.” *Elsv*, 9 Mar. 2022,

<https://www.elsv.info/frases-usadas-por-los-salvadorenos>.